

Сказание о Савитри
Глава 5, часть 1

॥ मार्कण्डेय उवाच ॥

अथ भार्यासहायः स फलान्यादाय वीर्यवान् ।

कठिनं पूर्यामास ततः काषान्यपाट्यत् ॥ १ ॥

sahāya *m* - товарищ, помощник, провожатый, соучастник; - sahāya сопровождаемый; vīryavant - сильный, отважный, мужественный; kaṭhina *n* - горшок, сосуд; √par (P. III, P. IX; caus. pūrayati; p.p. pūṛṇa) - наполнять; выполнять (*желание*); caus. натягивать (*метиву лука*), сгибать (*лук*); √paṭ (I P., caus. pāṭayati, p.p.caus. pāṭita) - разрывать, трескаться; caus. колоть, рубить, резать, царапать;

तस्य पाट्यतः काष्ठं स्वेदो वै समजायत ।

व्यायामेन च तेनास्य जङ्गे शिरसि वेदना ।

सो ऽभिगम्य प्रियां भार्यामुवाच श्रमपीडितः ॥ २ ॥

sveda *m* - пот; *pl.* капли пота; vyāyāma *m* - напряжение сил, сильная работа; śiras *n* - голова; вершина; vedanā *f* - ощущение, боль; śrama *m* - усталость;

॥ सत्यवानुवाच ॥

व्यायामेन ममानेन जाता शिरसि वेदना ।

अङ्गानि चैव सावित्रि हृदयं दूयतीव च ॥ ३ ॥

√du (P. V, P. IV, p.p. dūna) жечь, гореть; здесь (sg. *вм. pl.*) сохнуть от внутреннего жара (горячки);

अस्वस्थमिव चात्मानं लक्ष्ये मितभाषिणि ।

शूलैरिव शिरो विद्धमिदं संलक्षयाम्यहम् ।

तत्स्वप्नुमिच्छे कल्याणि न स्थातुं शक्तिरस्ति मे ॥ ४ ॥

svastha - находящийся в нормальном состоянии, здоровый; √lakṣ (Ā. I; p.p. lakṣita) - ощущать, воспринимать; познавать; наблюдать; śūla *m, n* - кол, вертел, дротик; √vyadh (IV P. vidhyati, p.p. viddha) - протыкать, пронзать, повреждать; √samplakṣaya *den.* - определять, устанавливать; отмечать; воспринимать;

सा समासाद्य सावित्री भर्तारमुपगम्य च ।

उत्सङ्गे ऽस्य शिरः कृत्वा निषसाद महीतले ॥ ५ ॥

samāvśad I P. - пугаться; бледнеть; caus. настигать, приближаться;

utsaṅga *m* - колени, сидение у к.-л на коленях;
niśad (niśad, I P.) - присесть, спускаться, садиться;
mahītala *n* - поверхность земли; почва;

ततः सा नारदवचो विमृशन्ती तपस्विनी ।

तं मुहूर्तं क्षणं वेलं दिवसं च युयोज ह ॥ ६ ॥

muhūrta *m, n* - мгновение, минута; час; *adv.* сейчас же, вскоре после того;
kṣaṇa *m* - мгновение; *In. adv.* мгновенно, сейчас;
velā *f* - время, срок; час, минута;

मुहूर्तदेव चापश्यत्पुरुषं रक्तवाससम् ।

बद्धमौलिं वपुष्मन्तमादित्यसमेजसम् ॥ ७ ॥

vāsas *n* - одежда, платье;
mauli *m, f* - венец, диадема;
baddhamauli *bah.* - с царским венцом,
vapuṣmant - одаренный дивным телом или удивительной красотой;

श्यामावदातं रक्ताक्षं पाशहस्तं भयावहम् ।

स्थितं सत्यवतः पार्श्वे निरीक्षन्तं तमेव च ॥ ८ ॥

śyāmāvadāta (śyāma-avadāta) - черно-белый (Яма изображался с черным лицом, покрытым белыми спинами);

pāśa *m* - веревка, петля, сеть;
āvaha - приводящий, производящий, наводящий;
pārśva *m, n* - бок; *acc. к, Loc.* возле, у;

तं दृष्ट्वा सहसोत्थाय भर्तुन्यस्य शनैः शिरः ।

कृताञ्जलिरुवाचार्ता हृदयेन प्रवेपती ॥ ९ ॥

sahas *n* - сила; *In. adv.* внезапно, неожиданно, немедленно, быстро, вдруг, тотчас же;
nyśas IV P. - поручать; пустить, класть, ставить;
śanais *adv.* - медленно, тихо; śanaiḥ śanais мало-помалу, постепенно;
pravṛ̥ṣep I Ā. - трепетать;

दैवतं त्वाभिजानामि वपुरेतद्ध्यमानुषम् ।

कामया ब्रूहि देवेश कस्त्वं किं च चिकीर्षसि ॥ १० ॥

kāmayā (om kāmā) *adv.* - по желанию, не стесняясь, прямо (+brī);

॥ यम उवाच ॥

पतित्रतासि सावित्रि तथैव च तपोऽन्विता ।

अतस्त्वामभिभाषामि विद्धि मां त्वं शुभे यमम् ॥ ११ ॥

abhiśvāḥ I Ā. - поучать, наставлять, заговаривать;

अयं ते सत्यवान्भर्ता क्षीणायुः पार्थिवात्मजः ।

नेष्याम्येनमहं बद्धा विद्ध्येतन्मे चिकीर्षितम् ॥ १२ ॥

व्लक्षि (P. I, P. V; P. IX; p.p. क्षिणा, क्षिता) - уничтожать, истреблять; заканчивать; уменьшать; cikīrṣita (p.p. des. om व्लक्ष) n - желание, намерение, предприятие;

॥ सावित्र्युवाच ॥

श्रूयते भगवन्दूतास्तवागच्छन्ति मानवान् ।

नेतुं किल भवान्कस्मादगतो ऽसि स्वयं प्रभो ॥ १३ ॥

mānava - происходящий от Ману; *m* человек;
prabhu *m* - господин, повелитель, царь, бог;

॥ मार्कण्डेय उवाच ॥

इत्युक्तः पितृराजस्तां भगवान्स्वचिकीर्षितम् ।

यथावत्सर्वमारव्यातुं तत्प्रियार्थं प्रचक्रमे ॥ १४ ॥

yathāvat *adv.* - как оно есть, точно, как следует;

प्रिया - приятный, милый, любимый, дорогой; *m* любимый; друг, приятель, любимец, любитель; *n* любезность, милость; *f* супруга;
gra/vkram I U. - приступать, начинать;

अयं हि धर्मसंयुक्तो रूपवान्गुणसागरः ।

नाहो मत्पुरुषैर्नेतुमतो ऽस्मि स्वयमागतः ॥ १५ ॥

sam/vyuj VII U. - снабжать; *caus.* соединять, наделять; *p.p.* снабженный, обладающий, полный;

sāgara *m* - море; -sāgara бесчисленность, изобилие;
arha - заслуживающий;

ततः सत्यवतः कायात्पाशबद्धं वशं गतम् ।

अङ्गुष्ठमात्रं पुरुषं निश्चकर्ष यमो बलात् ॥ १६ ॥

kāya *m* - тело;

vāśa *m* - воля; желание; власть ◊ -vaśa находящийся во власти ч.-либо, к.-либо; *Abl.adv.* вследствие чего-л., по решению, по; vaśam gata попавший во власть, подвластный;

āṅguṣṭha *m* большой палец; дюйм (ширина большого пальца);

mātra *n* - мера, объем, количество; в сл. словах "только";

niṣ/vkarṣ I P. - вытаскивать, вынимать;

ततः समुद्धृतप्राणं गतश्वासं हतप्रभम् ।

निर्विचेष्टं शरीरं तद्भूवाप्रियदर्शनम् ।

यमस्तु तं तथा बद्धा प्रयातो दक्षिणामुखः ॥ १७ ॥

samud/vdhar (sam-ud/vhar, I P.) - спасать, извлекать;

śvāsa *m* - дыхание;

prabhā *f* - блеск, свет, сияние; прелесть;

nirviceṣṭa - неподвижный;

dakṣiṇāmukha - лицом к югу;

सावित्री चैव दुःखार्ता यममेवान्वगच्छत ।

नियमत्रतसंसिद्धा महाभागा पतित्रता ॥ १८ ॥

samsiddha (p.p. *om sam√sidh*) - достигший совершенства;

॥ यम उवाच ॥

निवर्त गच्छ सावित्रि कुरुष्वास्यौध्वदेहिकम् ।

कृतं भर्तुस्त्वयानृणं यावद्गम्यं गतं त्वया ॥ १९ ॥

aurdhvadehika *n* - погребальный обряд;

ānṛṣya *n* - невинность, отсутствие долга (*om ṣṇa n* долг, обязанность);

॥ सावित्र्युवाच ॥

यत्र मे नीयते भर्ता स्वयं वा यत्र गच्छति ।

मयापि तत्र गन्तव्यमेष धर्मः सनातनः ॥ २० ॥

तपसा गुरुभक्त्या च भर्तुस्नेहाद् ब्रतेन च ।

तव चैव प्रसादेन न मे प्रतिहता गतिः ॥ २१ ॥

prati√han II P. - останавливать, преграждать, удалять, устранять;

प्राहुः सासपदं मैत्रं बुधास्तत्त्वार्थदर्शिनः ।

मित्रतां च पुरस्कृत्य किंचिद्वक्ष्यामि तच्छृणु ॥ २२ ॥

maitra - дружеский, дружелюбный; *n* дружба;

mitratā *f* - дружба;

puras√kar VIII P. - дать преимущество, оказывать честь;

नानात्मवन्तो हि वने चरन्ति धर्मं च वासं च परिश्रमं च ।

विज्ञानतो धर्ममुदाहरन्ति तस्मात्सन्तो धर्ममाहुः प्रधानम् ॥ २३ ॥

ātmavant - озаренный (высшим духом);

√car I P. - ходить, бродить, странствовать; жить; пастьись, водиться, совершать, исполнять, соблюдать, делать;

dharma√car I P. - соблюдать закон, жить по закону;

pariśrama *m* - напряжение сил, изнеможение, усталость;

udā√har (ud-ā√har I P.) - произносить, рассказывать; приводить (пример), цитировать, называть;

pradhāna - главный; *n* важнейший пункт, главное;

एकस्य धर्मेण सतां मतेन सर्वे स्म तं मार्गमनुप्रपन्नाः ।

मा वै द्वितीयं तृतीयं च वाज्चेत्स्मात्सन्तो धर्ममाहुः प्रधानम् ॥ २४ ॥

anupra√pad IV Ā. - следовать;

√vāñch I P. - желать, любить;

॥ यम उवाच ॥

निवर्त तुष्टे ऽस्मि तवानया गिरा स्वराक्षरव्यञ्जनहेतुयुक्त्या ।
वरं वृणीष्वेह विनास्य जीवितं ददानि ते सर्वमनिन्दिते वरम् ॥ २५ ॥

gir *f* - голос; речь, слово; песня;
svara *m* - голос; звук, крик; тон; гласный звук, акцент;
aksara *n* - слог, слово, звук, буква, гласный;
vyañjana *n* - приправа, согласный звук;
anindita - безуокоризненный, безупречный;

॥ सावित्र्युवाच ॥

च्युतः स्वराज्याद्वनवासमाश्रितो विनष्टचक्षुः श्वशुरो ममाश्रमे ।
स लब्धचक्षुर्बलवान्भवेन्नपस्तव प्रसादाज्जवलनार्कसंनिभः ॥ २६ ॥

jvalana - пылающий, сверкающий; *m* огонь;
arka *m* - луч, солнце, бог солнца;
samnibha - похожий, подобный;

॥ यम उवाच ॥

ददानि ते ऽहं तमनिन्दिते वरं यथा त्वयोक्तं भविता च तत्तथा ।
तवाध्वना ग्लानिमिवोपलक्षये निवर्त गच्छस्व न ते श्रमो भवेत् ॥ २७ ॥

adhvan *m* - путь, дорога; путешествие; пространство;
glani *f* - усталость, изнурение;

॥ सावित्र्युवाच ॥

कुतः श्रमो भर्तुसमीपतो हि मे यतो हि भर्ता मम सा गतिर्घृवा ।
यतः पतिं नेष्यसि तत्र मे गतिः सुरेश भूयश्च वचो निबोध मे ॥ २८ ॥

dhruba - продолжительный, постоянный, твердый; *Acc.adv.* положительно, несомненно;
samipa - близкий; *n* близость, присутствие; ◦ samipam к (+gen.); *Abl.* (-āt u -atas) от,
вблизи, *u*; *Loc.* вблизи, *u*, при;
bhūyaṁs - *prv.* больший; *adv.* больше, очень, снова, опять, дальше, далее;
nīvbudh I P. - выслушать, внять; узнавать;

सतां सकृत्संगतमीप्सितं परं ततः परं मित्रमिति प्रचक्षते ।

न चाफलं सत्पुरुषेण संगतं ततः सतां संनिवसेत्समागमे ॥ २९ ॥

prañcakṣ I Ā. - называть, считать;
samnīvivas (sam-nīvivas, I P.) - жить, проживать совместно;

॥ यम उवाच ॥

मनोऽनुकूलं बुधबुद्धिवर्धनं त्वया यदुक्तं वचनं हिताश्रयम् ।

विना पुनः सत्यवतोऽस्य जीवितं वरं द्वितीयं वरयस्व भाविनि ॥ ३० ॥

anukūla - благоприятный; *n* милость; *mano'nukūla* умиляющий сердце, по душе, приятный;

āśraya *m* - опора, основание; местопребывание, жилище, дом;
bhāvinī *f* - прекрасная женщина;

॥ सावित्र्यवाच ॥

हृतं पुरा मे श्वशुरस्य धीमतः स्वमेव राज्यं लभतां स पार्थिवः ।

न च स्वधर्मं प्रजहातु मे गुरुर्द्वितीयमेतद्वरयामि ते वरम् ॥ ३१ ॥

pravīha III P. - отказываться, лишаться;

॥ यम उवाच ॥

स्वमेव राज्यं प्रतिपत्स्यते ऽचिरान्न च स्वधर्मात्परिहास्यते नृपः ।

कृतेन कामेन मया नृपात्मजे निवर्त गच्छस्व न ते श्रमो भवेत् ॥ ३२ ॥

pratiśpad IV Ā. - получать обратно, соглашаться.